



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

**Consejo Directivo y Tribunal
de Conducta de la institución**

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta

Trad.ª Públ.ª Lidia Irene Jeansalle
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidenta

Trad.ª Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria General

Trad.ª Públ.ª Lorena Roqué
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad.ª Públ.ª Leticia Ana Martínez
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula

Trad.ª Públ.ª Marisa Viviana Noceti
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocales Suplentes

Trad.ª Públ.ª Carmen C. Olivetti
vocalolivetti@traductores.org.ar

Trad. Publ. Norberto C. Caputo
vocalcaputo@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Publ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª

Trad.ª Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

Vicepresidenta 2.ª

Trad.ª Públ.ª María Cristina Magee

Secretario

Trad. Publ. Marcelo Alejandro Ingratta

Prosecretaria

Trad.ª Públ.ª Carina Adriana Barres

Vocales Suplentes

Trad.ª Públ.ª Eleonora Paula Fernández
Trad.ª Públ.ª Nora Inés Baldacci

Revista CTPCBA

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora: Lidia Irene Jeansalle

Editor responsable:

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística:

Héctor Pavón

Corrección: María Cielo Pipet

Diagramación: Sector Publicaciones
y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad
intelectual del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

Revista CTPCBA N.º 141
abril-junio 2019
www.traductores.org.ar

141

5

Editorial

6

Noticias
del Colegio

8

El español. Notas de tapa

8 La corrección en los servicios de corrección de textos de la Internet, por Alicia María Zorrilla

17 El español de la medicina y la medicina en español, entrevista a Fernando A. Navarro

22 Entrevista a Álex Grijelmo, por la Comisión de Idioma Español

24

El español

24 Español Técnico Simplificado: un lenguaje controlado para la traducción, por Ilaria Gobbi

28 Traducir literatura teológica en nuestros días, por Elisa Oggero

30 El español neutro en la traducción audiovisual, por Gabriela Scandura

32 Ricardo Soca: «Somos el lenguaje, que nos permite estructurar el pensamiento, conocer el mundo y transformarlo, ser humanos», por la Comisión de Idioma Español

60

El mundo
de la traducción

60 Peritos al rescate: Unidad de Medida Arancelaria, por Alicia Monges

61 ¿Sabías que...? Firma digital y firma electrónica, por Marcelo Alejandro Ingratta

62 Stilus, la herramienta de control de calidad de textos en español que todo traductor debe conocer, por Analía Bogdan

65 Recursos para localizar a distintas variedades del español, por Edgardo Galende

68

Curiosidades
de la traducción

68 Noticias de la traducción

72

Capacitación

72 Becas de posgrado 2019

76

Librería del Traductor
Jorge Luis Borges

77

Biblioteca
Bartolomé Mitre

78

Agenda

80

Juras

82

Beneficios

